

日本紀略

[原]

寛和元年八月

一日癸酉。

五日丁丑。釋奠。上卿權中納言顯光卿。依胸病及時期退出。違例也。

六日戊寅。内論議。上卿不参。仍給祿。

七日。乙卯。小除目。

十一日癸未。定考。依厨家穢延引。

廿三日乙未。行之。

[読]

寛和元年八月

一日、癸酉、

五日、丁丑、釋奠（せきてん）、上卿權中納言顯光卿、胸病ニ依リテ、時期（じき）ニ及（およ）ビテ退出（たいしゅつ）ス。違例（いれい）ナリ。

六日、戊寅、内論議（うちろんぎ）、上卿不参（ふさん）、仍リテ祿ヲ給フ。

七日、乙卯、小除目（こじもく）、

十一日、癸未、定考（こうじょう）¹、厨家ノ穢ニ依リテ延引ス。

廿三日、乙未、之ヲ行フ。

[現]

寛和元年八月

一日、癸酉。

五日、丁丑。釋奠が行われた。胸病（胸が苦しくなった）ので、上卿權中納言顯光卿がこの時（ある段階になって）退出した。違例のことである。

¹ 「定考」は、「上皇」と同じ読みになるのを避けるため、返して「こうじょう」と読む。太政官庁で行われ、その支配下にある官人の成績を定めること。

六日、戊寅。内論議が行われた。上卿が（儀式の行われる場所に）来なかった。（ついで、天皇から、）参加者には祿が与えられた。

七日、乙卯。小除目が行われた。

十一日癸未。厨家の穢のため、定考が延期になった。

二十三日乙未。これ（定考）が行われた。

Kanna 1.8 [985.8]

First day, *hi no to, ushi*.

Fifth day, *tsuchi no to, tou*. Noble-in-charge Provisional Middle Counselor Kenkou withdrew at a certain moment from the Bi-annual Memorial for Confucius [Sekiten]² due to a chest ailment.³ This was highly irregular.

Sixth day, *tsuchi no e, tora*. *Uchirongi*. The noble-in-charge did not come. (The people who attended the *uchirongi*) were given emoluments [*roku*].⁴

Seventh day, *ki no to, u*. Extraordinary Ceremony for Assigning Promotions in Rank.

Eleventh day, *mizu no to, hitsuji*. The Ceremony to Evaluate Official Services [Kôjô]⁵ was not held because of defilement in the Office of Stores of the Council of State.

Twenty-third day, *ki no to, hitsuji*. This [the Ceremony to Evaluate Official Services] was held.

² See *Heian jidaishi jiten*, p. 1361.

³ *Nihon kokugo daijiten* gives this illness as mycobacterium tuberculosis, the most common form of tuberculosis.

⁴ This appears to be a contradiction: the chargé d'affaires did not attend the *Uchirongi* but nevertheless was given *roku*, a form of salary.

⁵ A rite honoring Confucius and his disciples held in the Gakuryô.